



Maricopa County Justice Courts, Arizona

(Tribunales de Justicia del Condado Maricopa, Arizona)

CASE NUMBER: (NÚMERO DE CASO) _____

Plaintiff
(Demandante)

Defendant
(Demandado)

NOTICE OF RIGHT TO APPEAL - CIVIL (AVISO DEL DERECHO DE APELACIÓN - CIVIL)

A party may appeal a final order or a final judgment entered in any civil case (including eviction actions, injunctions against harassment, orders of protection, and workplace harassment). This notice explains your rights and responsibilities to file an appeal from such an order or judgment. The appeal procedure is set forth in Superior Court Rules of Appellate Procedure, effective June 1, 2003, and in the Arizona Revised Statutes. *Una parte podrá apelar una orden fallo final asentado en cualquier caso civil (inclusive acciones de desalojo, autos de prohibición de acoso, órdenes de protección, y acoso en el sitio de trabajo). Este aviso explica sus derechos y responsabilidades de presentar una apelación de tal orden o fallo. El procedimiento de apelación se establece en las Reglas del Tribunal Superior de procedimiento de apelación, efectivo el 1ro. de junio de 2003, y en el Código estatal revisado de Arizona.*

There are two separate stages to the appeal process. The first stage begins in the Justice Court; the second stage takes place in the Superior Court. You must complete ALL steps at both stages, or you risk having your appeal dismissed. This notice does not set forth all the rules that govern the appeal process. You may review the complete rules at the library as contained in the Superior Court Rules of Appellate Procedure and in the Arizona Revised Statutes. It is recommended that you keep a copy of all your documents during the appeal process. *Hay dos etapas separadas en el proceso de apelación. La primera etapa comienza en el Tribunal de Justicia; la segunda etapa tiene lugar en el Tribunal Superior. Usted debe completar TODOS los pasos en ambas etapas, o se arriesga a que se desestime su apelación. Este aviso no establece todas las reglas que rigen el proceso de apelación. Usted podrá revisar la totalidad de las reglas contenidas en las Reglas del Tribunal Superior de Procedimiento de Apelación y el Código estatal revisado de Arizona, disponibles en la biblioteca. Se recomienda que conserve una copia de todos sus documentos durante el proceso de apelación.*

SPECIAL NOTE REGARDING EVICTION ACTION APPEALS: There are some processes that differ, depending on the type of case being appealed. Please note the different time lines applicable to eviction action appeals and the two kinds of supersedeas bonds that may be posted. You may review the specific statutes applicable to eviction action appeals in the Arizona Revised Statutes, Title 12, Article 4 and in the Arizona Residential Landlord Tenant Act available from the Secretary of State or online at www.az.sos.gov.

NOTA ESPECIAL SOBRE APELACIONES DE ACCIONES DE DESALOJO: *Hay algunos procesos que difieren, dependiendo del tipo de caso que se apela. Por favor advierta los diferentes plazos aplicables a apelaciones de acciones de desalojo y los dos tipos de fianzas de suspensión de ejecución del fallo (supersedeas bonds) que se pueden depositar. Usted puede repasar los estatutos específicos aplicables a apelaciones de acciones de desalojo en el Código estatal revisado de Arizona, Título 12, Artículo 4, y en la Ley que gobierna cuestiones entre arrendadores y arrendatarios residenciales de Arizona (Arizona Residential Landlord Tenant Act) disponibles en la Secretaría de Estado o en línea en www.az.sos.gov.*

SPECIAL NOTE REGARDING APPEALS of ORDERS OF PROTECTION, INJUNCTIONS AGAINST HARASSMENT, and WORKPLACE HARASSMENT: This court does not assess fees with the appeal process. However, Superior Court will charge a filing fee for appeal of workplace harassment. Also, you will be responsible for making arrangements for payment of preparation of the transcript of the record of proceedings. Additionally, unless otherwise ordered by the court, the protective or injunctive order will stay in effect pending the appeal.

NOTA ESPECIAL SOBRE APELACIONES de ÓRDENES DE PROTECCIÓN, AUTOS DE PROHIBICIÓN DE ACOSO, y ACOSO EN EL SITIO DE TRABAJO: *Este tribunal no cobra cuotas con el proceso de apelación. Sin embargo, el Tribunal Superior cobrará una cuota procesal por la apelación de acoso en el sitio de trabajo. Además, usted será responsable de hacer arreglos para el pago de preparación de transcripción de los autos procesales. Adicionalmente, a menos que el tribunal ordene lo contrario, la orden de protección o prohibición permanecerá en vigencia durante la apelación.*

STAGE ONE - THE TRIAL COURT (ETAPA UNO - EL TRIBUNAL)

The trial court is the justice court. *El tribunal es el tribunal de justicia.*

THE NOTICE OF APPEAL To appeal you must file a NOTICE OF APPEAL with the trial court within fourteen (14) calendar days from the date of the judgment.

EL AVISO DE APELACIÓN *Para apelar usted deberá presentar un AVISO DE APELACIÓN ante el tribunal dentro de catorce (14) días calendario a partir de la fecha del fallo.*

SPECIAL NOTE REGARDING EVICTION ACTION APPEALS: To appeal this type of case, you must file a NOTICE OF APPEAL with the trial court within FIVE (5) calendar days from the date of the judgment. **SPECIAL NOTE REGARDING IMMEDIATE EVICTION ACTION APPEALS:** A judgment resulting from an irreparable breach will be carried out immediately. Any appeal should be filed before enforcement of a Writ of Restitution (within 12 to 24 hours after the judgment is entered).

NOTA ESPECIAL SOBRE APELACIONES DE ACCIONES DE DESALOJO: *Para apelar este tipo de caso, debe presentar un AVISO DE APELACIÓN ante el tribunal dentro de CINCO (5) días calendario a partir de la fecha del fallo. NOTA ESPECIAL SOBRE APELACIONES DE ACCIONES DE DESALOJO INMEDIATO: Un fallo que resulte de un incumplimiento irreparable se ejecutará inmediatamente. Cualquier apelación deberá presentarse antes de la ejecución de un Auto de restitución (dentro de 12 a 24 horas después de que se asiente el fallo).*

If you do not file a NOTICE OF APPEAL within the time allowed by law, you lose the right to appeal. The time to file cannot be extended. It is required that you designate the specific judgment or order you are appealing in the NOTICE OF APPEAL. If you file an appeal you are the APPELLANT. The opposing party is the APPELLEE. The Justice Court is the trial court.

Si usted no presenta un AVISO DE APELACIÓN dentro del plazo estipulado por ley, perderá el derecho a apelar. El plazo para presentar la apelación no podrá extenderse. Se requiere que usted designe el fallo o la orden específica que está apelando en el AVISO DE APELACIÓN. Si presenta una apelación, usted es el RECURRENTE. La parte contraria es la PARTE RECURRIDA. El Tribunal de Justicia es el tribunal.

APPEAL FEES On or before the deadline to appeal, you must pay a \$75.00 appeal fee. The fee includes the cost of a copy of the audio recorded proceedings, a certification of the appeal record, and the transmittal of the record on appeal to the Superior Court. The court will accept CASH, CHECK, CREDIT CARD or MONEY ORDER.

CUOTAS DE APELACIÓN *En, o antes de, la fecha límite para apelar, usted deberá pagar una cuota de apelación de \$75.00. La cuota incluye el costo de una*

copia de los procedimientos grabados en audio, una certificación de los autos de apelación, y el envío de los autos de apelación al Tribunal Superior. El tribunal aceptará EFECTIVO, CHEQUE, TARJETA DE CRÉDITO o GIRO BANCARIO.

NOTICE OF RIGHT TO APPEAL - CIVIL (AVISO DEL DERECHO DE APELACIÓN - CIVIL)

THE RECORD The justice court record is made by CD or video. The court will contact you to pick up a copy of the audio record within ten (10) days after you have paid the required fees. If the audio record is more than 90 minutes in length, it will be necessary for you to pay a court reporter to prepare a transcript (a typed record) of the proceedings. You can find a listing for COURT REPORTERS in the yellow pages of the telephone book. Within the deadline to appeal (5 days for eviction action and 14 days for all other civil), you must make arrangements with the court reporter or transcriber to pay any record or transcript preparation fees. The transcript must be filed with the trial court before or at the same time you file your memorandum (see FILING THE APPEAL MEMORANDUM).

LAS ACTAS Las actas del tribunal de justicia se graban en cinta de audio, CD o video. El tribunal le contactará para que recoja una copia de las actas audiograbadas dentro de diez (10) días luego de que pague las cuotas requeridas. Si el acta audiograbada tiene más de 90 minutos de duración, será necesario que usted pague para que un estenógrafo del tribunal prepare una transcripción (un acta mecanografiada) de los procedimientos. Puede encontrar una lista de ESTENOGRAFOS DEL TRIBUNAL en las páginas amarillas de la guía telefónica. Dentro del plazo requerido para apelar (5 días para una acción de desalojo y 14 días para todas las demás acciones civiles), usted deberá hacer arreglos con el estenógrafo o transcriptor del tribunal para pagar cualesquier cuotas de preparación de actas o transcripciones. La transcripción deberá presentarse ante el tribunal antes de, o al mismo tiempo que usted presenta su memorando (ver PRESENTACIÓN DEL MEMORANDO DE APELACIÓN).

DESIGNATE THE RECORD Within the time to appeal you must designate the record with the trial court by filing a formal list of the items you want included in the record on appeal.

DESIGNAR EL ACTA Dentro del plazo requerido para apelar usted debe designar el acta en el tribunal presentando una lista formal de los artículos que desea incluir en el acta en la apelación.

THE COST BOND On or before the deadline to appeal you must pay a COST BOND. The bond is set at \$250.00. The purpose of this bond is to cover court costs incurred by the APPELLEE, in defending the appeal. If you cannot afford to pay the cost bond, you must complete an AFFIDAVIT OF INABILITY TO POST BOND. The opposing party has a right to object to such an affidavit and the court may hold a hearing to determine the validity of the affidavit.

LA FIANZA DE COSTO En, o antes de, la fecha límite para apelar, usted deberá pagar una FIANZA DE COSTO. La fianza está fijada en \$250.00. La finalidad de esta fianza es cubrir los costos legales en los que incurra la PARTE RECURRIDA al defender la apelación. Si usted no puede pagar la fianza de costo, deberá completar una DECLARACIÓN JURADA DE INCAPACIDAD DE DEPOSITAR FIANZA. La parte contraria tiene el derecho a objetar dicha declaración jurada y el tribunal podrá celebrar una audiencia para determinar la validez de la declaración jurada.

SUPERSEDEAS BOND(S) The purpose of a supersedeas bond is to stay enforcement of the judgment. The two supersedeas bonds explained here have two separate purposes. One will stay collection actions on the amount of the judgment awarded, i.e. garnishment proceedings. The other will stay any eviction proceeding resulting from a eviction action judgment. You may still exercise your right to appeal without posting a supersedeas bond. But you must post one or both supersedeas bonds to stay enforcement of the judgment.

FIANZA(S) DE SUSPENSIÓN DE EJECUCIÓN DE FALLO (SUPERSEDEAS BOND(S)) El propósito de una fianza de suspensión de ejecución del fallo es suspender la ejecución del fallo. Las dos fianzas de suspensión de ejecución del fallo que se explican aquí tienen dos finalidades diferentes. Una suspende las acciones de cobro de la suma adjudicada por el fallo, por ejemplo, procedimientos de embargo. La otra suspende cualquier procedimiento de desalojo que resulte de un fallo de acción de desalojo. Usted aún podrá ejercer su derecho de apelación sin depositar una fianza de suspensión de ejecución de fallo (supersedeas bond). Pero tendrá que depositar una o ambas fianzas de suspensión de ejecución de fallo para suspender la ejecución del fallo.

TO STAY COLLECTION PROCEEDINGS The amount of the bond is the total amount of the judgment ordered by the court, including court costs, attorney fees, damages, etc. The purpose of this bond is to stay collection proceedings on the money judgment awarded, i.e. a Writ of Execution, where personal property may be taken and sold to satisfy the judgment, or garnishment proceedings. The stay becomes effective when the bond is posted.

PARA SUSPENDER LOS PROCEDIMIENTOS DE COBRO La cantidad de la fianza es la cantidad total del fallo ordenado por el tribunal, incluyendo costos de tribunales, honorarios de abogados, daños y perjuicios, etc. La finalidad de esta fianza es suspender los procedimientos de cobro del fallo monetario adjudicado, por ejemplo, un Auto de ejecución, por los que se podrá confiscar propiedad personal y venderla para satisfacer el fallo, o procedimientos de embargo. La suspensión es efectiva cuando se deposita la fianza.

SPECIAL NOTE REGARDING EVICTION ACTION APPEALS (NOTA ESPECIAL SOBRE APELACIONES DE ACCIONES DE DESALOJO):

TO STAY EVICTION A separate supersedeas bond must be posted to stay eviction proceedings enforced by a WRIT OF RESTITUTION. The amount of the bond is the amount of rent due from the date of the judgment to the next periodic rental due date, plus court costs and attorney fees ordered in the judgment. To stay the eviction proceedings a supersedeas bond must be posted before the Writ of Restitution is enforced. The stay becomes effective when the bond is posted, but cannot be retroactive if the Writ has already been executed. A judgment resulting from an irreparable breach will be carried out immediately. A supersedeas bond to stay the eviction must be filed before enforcement of the Writ of Restitution (within 12 to 24 hours after the judgment is entered) to have a stay effect on the eviction.

PARA SUSPENDER UN DESALOJO Deberá depositarse una fianza de suspensión de ejecución del fallo (supersedeas bond) separada para suspender procedimientos de desalojo ejecutados por medio de un AUTO DE RESTITUCIÓN. La cantidad de la fianza es la cantidad de alquiler que se debe a partir de la fecha del fallo hasta la próxima fecha periódica de pago de alquiler, más los costos del tribunal y los honorarios de abogados ordenados en el fallo. Para suspender los procedimientos de desalojo, deberá depositarse una fianza de suspensión de ejecución del fallo antes de que se ejecute el Auto de restitución. La suspensión es efectiva cuando se deposite la fianza, pero no puede ser retroactiva si el Auto ya ha sido ejecutado. Un fallo que resulte de un incumplimiento irreparable se ejecutará inmediatamente. Deberá depositarse una fianza de suspensión de ejecución del fallo para suspender el desalojo antes de la ejecución del Auto de restitución (dentro de 12 a 24 horas después de que se asiente el fallo) para tener efecto de suspensión sobre el desalojo.

PAYMENT OF RENT In addition, all rent payments must be paid to the trial court on or before the rental due date, pending the appeal process. If the rent is not timely received, the plaintiff may pursue a WRIT OF RESTITUTION for execution of the judgment for possession.

PAGO DE ALQUILER Además, deberán hacerse todos los pagos de alquiler al tribunal en, o antes de, la fecha límite para el pago del alquiler durante el proceso de apelación. Si no se recibe el pago de alquiler de manera oportuna, el demandante podrá procurar obtener un ACTA DE RESTITUCIÓN para la ejecución del fallo por posesión.

All bonds are paid to the trial court. The court will accept CASH, ATTORNEY TRUST CHECK, or CASHIER'S CHECK for payment of bonds. Todas las fianzas se les pagan al tribunal. El tribunal acepta EFECTIVO, CHEQUE DE FIDEICOMISO DE ABOGADO, o CHEQUE DE CAJA para el pago de las fianzas.

THE WRITTEN APPEAL MEMORANDUM You will need the record for the next step - the APPELLANT'S MEMORANDUM. The appellant's memorandum is your written explanation of why the trial court ruling was legally wrong. Normally your memorandum should refer to specific portions of the record of the trial or hearing to point out where there was error by the court. That is why a written record (the transcript) must be

prepared. The memorandum should be typed or printed on letter-sized white paper, double spaced, and not exceed 15 pages in length. In addition, you may also attach exhibits from your hearing to the memorandum. Type or print the caption of the case and your case number at the top of your memorandum. Type or print the title, APPELLANT'S MEMORANDUM, below the caption so that court can identify it when it is filed. If you are not represented by an attorney you must file the original with the trial court, and one additional copy of the memorandum for every party in the case. The other side will then have 30 days to file an APPELLEE'S RESPONSE MEMORANDUM.

EL MEMORANDO DE APELACIÓN POR ESCRITO *Usted necesitará el acta para el próximo paso - el MEMORANDO DEL RECURRENTE. El memorando del recurrente es su explicación por escrito de por qué el fallo del tribunal fue legalmente incorrecto. Normalmente su memorando debe referirse a porciones específicas del acta del juicio o la audiencia para indicar dónde hubo un error por parte del tribunal. Por esta razón debe prepararse un acta por escrito (la transcripción). El memorando deberá mecanografiarse o escribirse con letra de molde en papel blanco tamaño carta, a doble espacio, y no exceder una longitud de 15 páginas. Además, podrá anexar al memorando pruebas reales de la audiencia. Mecanografía o escriba con letra de molde el encabezamiento y su número de caso en la parte superior de su memorando. Mecanografía o escriba con letra de molde el título, MEMORANDO DEL RECURRENTE, debajo del encabezamiento de manera que el tribunal pueda identificarlo cuando se presente. Si no lo representa un abogado, deberá presentar el original ante el tribunal, y proporcionar una copia adicional del memorando para cada una de las partes en el caso. La parte contraria entonces tendrá 30 días para presentar un MEMORANDO DE RESPUESTA DE LA PARTE RECURRIDA.*

FILING THE APPEAL MEMORANDUM (within 60 days) The APPELLANT'S MEMORANDUM together with the TYPED TRANSCRIPT (if the taped proceedings are more than 90 minutes) must be filed with the court within 60 calendar days of the deadline to file the NOTICE OF APPEAL.

PRESENTACIÓN DEL MEMORANDO DE APELACIÓN (dentro de 60 días) *El MEMORANDO DEL RECURRENTE junto con la TRANSCRIPCIÓN MECANOGRAFIADA (si los procedimientos audiograbados son de más de 90 minutos de duración) deberán presentarse al tribunal dentro de 60 días calendario de la fecha límite para presentar el AVISO DE APELACIÓN.*

WAIT FOR FURTHER INSTRUCTIONS Once the memorandum has been filed, you should wait for further instructions from the Superior Court as outlined in Stage Two. Remember that the trial court must have your current mailing address at all times to keep you informed. Even if you hire an attorney your address is still required for legal notifications.

AGUARDE INSTRUCCIONES ADICIONALES *Una vez que se haya presentado el memorando, debe esperar hasta recibir instrucciones adicionales del Tribunal Superior según se resume en la Etapa dos. Recuerde que el tribunal debe tener su dirección de correos actual en todo momento para mantenerle informado. Aún si usted contrata un abogado, se requiere su dirección para notificaciones legales.*

CROSS-APPEALS The rules regarding cross-appeals are set forth in full detail in the Superior Court Rules of Appellate Procedure previously mentioned herein.

CONTRARRECURSOS DE APELACIÓN *Las reglas referentes a los contrarrecursos de apelación se detallan plenamente en las Reglas del Tribunal Superior de Procedimiento de Apelación previamente mencionadas.*

STAGE TWO - THE SUPERIOR COURT ETAPA DOS - EL TRIBUNAL SUPERIOR

PAYING THE SUPERIOR COURT FILING FEE If you have completed all of the first stage, your case moves to Superior Court. About 60 days after you file your memorandum, you will receive a notice from the Superior Court. This notice will instruct you to pay the Superior Court filing fee. You must pay this filing fee or your appeal may be dismissed and your case sent back to the trial court. If you cannot afford to pay the filing fee, you must contact the Superior Court clerk for information about a possible waiver or extension to make payment later. For more information, you may contact Superior Court, Lower Court of Appeals clerk at (602) 506-3427.

PAGAR LA CUOTA PROCESAL DEL TRIBUNAL SUPERIOR *Si usted ha completado la primera etapa en su totalidad, su caso pasa al Tribunal Superior. Aproximadamente 60 días luego de que presente su memorando, recibirá una notificación del Tribunal Superior. Esta notificación le indicará que pague la cuota procesal del Tribunal Superior. Usted deberá pagar esta cuota procesal o podrá desestimarse su apelación y su caso será devuelto al tribunal de primera instancia. Si usted no puede pagar la cuota procesal, deberá comunicarse con la secretaria del Tribunal Superior para obtener información sobre una posible exención o extensión para que haga el pago más adelante. Para mayor información, puede comunicarse con el Tribunal Superior, secretario del Tribunal inferior de apelaciones llamando al (602) 506-3427*

SUPERIOR COURT ACTION ON THE APPEAL If you have completed all of these steps, you will receive a ruling from the Superior Court. The Superior Court has the right to affirm the trial court, overrule the trial court, modify some of the trial court's decision, or, if the record is not clear, order a new trial in the Superior Court. If the final outcome of your case is that the ruling stands, or if your appeal is dismissed for any reason, the court may use any bond, deposit or payments made to satisfy your obligation under the original judgment. You may have to return to the trial court to receive further instructions.

ACCIÓN DEL TRIBUNAL SUPERIOR EN LA APELACIÓN *Si usted ha completado todos estos pasos, recibirá un dictamen del Tribunal Superior. El Tribunal Superior tiene el derecho de ratificar la decisión del tribunal de primera instancia, declarar sin lugar la decisión del tribunal de primera instancia, modificar parte de la decisión del tribunal de primera instancia, o si el acta no está clara, ordenar un nuevo juicio en el Tribunal Superior. Si el resultado final de su caso es que la decisión prevalece, o si su apelación se desestima por cualquier motivo, el tribunal podrá usar cualquier fianza, depósito o pagos hechos para satisfacer su obligación bajo el fallo original. Es posible que tenga que volver al tribunal de primera instancia para recibir instrucciones adicionales.*

DISPOSITION OF EXHIBITS UPON FINAL JUDGMENT After a judgment has become final and non-appealable, a person who files a request, under penalty of perjury, setting forth ownership of, or lawful entitlement to the possession of an exhibit, may obtain an ex-parte order permitting its withdrawal. Ninety (90) days after a judgment has become final and non-appealable, the court having possession thereof may dispose of all case related exhibits in its possession. REMINDER: The appeal will not be sent to Superior Court until you have met all of the following requirements:

- File a timely NOTICE OF APPEAL.
- Pay the appeal fees.
- Pay the \$250.00 cost bond or filed an AFFIDAVIT OF INABILITY TO POST BOND.
- Make arrangements with any court reporter or transcriber to pay any record or transcript preparations fees (within 14 days from the final order or final judgment - if the record is longer than 90 minutes; or within five (5) days from the final order or final judgment if a eviction action.)
- Prepare and file a transcript, if required.
- File the Memorandum.
- Pay the Superior Court filing fee (if applicable).

DISPOSICIÓN DE LAS PRUEBAS REALES AL DICTARSE EL FALLO FINAL *Después de que un fallo pasa a ser final e inapelable, una persona que presenta una solicitud, bajo pena de perjurio, haciendo constar la propiedad de, o el derecho legítimo a la posesión de una prueba real, podrá obtener una orden de una sola parte que le permita retirarla. Noventa (90) días luego de que un fallo pasa a ser final e inapelable, el tribunal que tiene posesión de ellas podrá disponer de todas las pruebas reales en su posesión relacionadas con el caso. RECORDATORIO: La apelación no se enviará al Tribunal Superior hasta que usted haya cumplido todos los requisitos siguientes:*

- Presentar de manera oportuna un AVISO DE APELACIÓN.

- Pagar las cuotas de apelación.
- Pagar la fianza de costo de \$250.00 o presentar una DECLARACIÓN JURADA DE INCAPACIDAD DE DEPOSITAR FIANZA.
- Hacer arreglos con un estenógrafo o transcriptor del tribunal para pagar cuotas de preparación de actas o transcripciones (dentro de 14 días a partir de la orden final o el fallo final - si el acta es de más de 90 minutos de duración; o dentro de cinco (5) días a partir de la orden final o el fallo final si se trata de una acción de desalojo.)
- Preparar y presentar una transcripción, de ser éste un requisito.
- Presentar el Memorando.
- Pagar la cuota procesal del Tribunal Superior (si corresponde).

I also understand that I have a right to post a supersedeas bond(s) to stay enforcement of the judgment. I hereby acknowledge receipt of a copy of this Notice.

También entiendo que tengo el derecho de depositar una fianza de suspensión de ejecución del fallo (supersedeas bond) para suspender la ejecución del fallo. Acuso recibo de una copia de este Aviso.

Date: _____
(Fecha)

Plaintiff Defendant
Demandante Demandado